

Glosario de términos y expresiones sobre la crisis económica

Versión 1.0. 7-10-2014

Este documento recoge el glosario publicado los años 2012 y 2013 en la revista Puntoycoma. La introducción está resumida, pero incluye todos los términos.

La crisis financiera ha familiarizado a los lectores de los periódicos con multitud de términos más o menos novedosos, que se han ido acuñando en español con criterios diferentes o, incluso, sin criterio alguno.

Por transparencia y seguridad jurídica es conveniente que estos términos (al menos los esenciales) aparezcan de forma inequívoca y estable en la legislación. La Dirección General de Traducción de la Comisión Europea propone una serie de soluciones, recogidas en este documento, con la intención de recabar opiniones autorizadas que puedan contribuir a mejorarlas. Se basa en buena parte en fichas ya existentes en la base terminológica IATE (cuyo número se da a la derecha) y es el resultado de un trabajo colectivo en el que han intervenido, a lo largo de años, muchas personas de varias instituciones, incluyendo terminólogos y traductores.

Este glosario es un primer acercamiento a los términos básicos de la crisis y no se detiene en abordar ni el catálogo completo de los complejos instrumentos financieros que han contribuido a su desarrollo ni el repertorio de medidas que se han aprobado para combatirla.

Se han añadido términos y expresiones (estas últimas en cursiva) menos comunes. Las definiciones, referencias y notas y los términos en las demás lenguas oficiales de la UE pueden consultarse en la ficha IATE correspondiente.

Las dimensiones de esta crisis económica (que ha sido calificada de «sistémica») traen como consecuencia una crisis social, por lo que figuran en este glosario términos como *corrupción* o *codicia*¹, expresiones que no suelen encontrarse en glosarios de economía, pero cuya presencia aquí parece plenamente justificada.

adjustable-rate mortgage ARM	hipoteca de interés variable préstamo hipotecario a interés variable	1683344
alignment of interests	alineamiento de intereses convergencia de intereses	3546930
asset management company	sociedad de gestión de activos ²	892961

asset-backed commercial paper ABCP	pagarés de titulización <i>Fuente: Reglamento Delegado n.º 448/2012</i> pagaré de empresa titulado <i>Fuente: Banco de Pagos Internacionales</i>	2189590
asset-backed security ABS	bono de titulización de activos BTA	1682252
austerity [measures]	[medidas de] austeridad	823952
bad bank	banco malo	156911
bail-in	recapitalización [interna]	338508
bank bailout bank rescue	rescate bancario	385889
bank recapitalisation	recapitalización bancaria	3504186
bankruptcy	concurso de acreedores quiebra ³	3519228
black money	dinero negro	1727554
bottom-up stress test	prueba de resistencia individual prueba de resistencia de abajo arriba	3548358
buy-back	recompra	1682543
share buy-back	recompra de acciones	
capital buffer	«colchón» de capital	2226040
capitulation	capitulación	3548367
market capitulation	capitulación del mercado	
cash CDO	CDO líquido	3546932
CDO squared CDO²	CDO de CDO CDO al cuadrado CDO ²	3547005
collateral	activo subyacente garantía	858707
collateralized	<i>garantizado</i>	
collateralized bond obligation CBO	obligación garantizada por bonos CBO	3501109

collateralized debt obligation CDO	obligación garantizada por deuda CDO	343460
collateralized fund obligation CFO	obligación garantizada por fondos	3501110
collateralized loan obligation CLO	obligación garantizada por préstamos CLO	3501108
collateralized mortgage obligation CMO	obligación garantizada por hipoteca <i>Fuente: Reglamento Delegado n.º 448/2012</i> obligación con garantía hipotecaria <i>Fuente: Banco Mundial</i> CMO	1119011
commercial mortgage-backed security CMBS	bono de titulación hipotecaria sobre inmuebles comerciales CMBS	323402
contingent convertible bond (CoCo)	obligación convertible contingente	3548255
convertible preference share	participación preferente convertible	3519395
core capital	capital principal	1125341
corruption	corrupción	140942
credit crunch	contracción del crédito restricción crediticia	761097
credit default swap CDS	permuta de cobertura por impago <i>Fuente: Reglamento (UE) n.º 236/2012</i> permuta de riesgo de crédito <i>Fuente: Banco de España</i> seguro de impago de deuda	2215702
credit drought	sequía crediticia	3548487
credit rating agencies CRA	agencias de calificación crediticia	856324
cut(s)	recorte(s)	1116935
dated subordinated debt	deuda subordinada con vencimiento	3548266
datio in solutum	dación en pago	1131420
debt distressed country	país agobiado por la deuda	1119056

deceleration	desaceleración	878394
default	impago	69442
deflation	deflación	1104509
degrowth	decrecimiento	3543880
deleverage deleveraging	desapalancamiento	2246763
dematerialisation	desmaterialización	901593
deposit guarantee scheme	sistema de garantía de depósitos	874803
depression	depresión	1253441
derivative	derivado	856223
disinflation	desinflación	836039
distressed debt	deuda en dificultades deuda morosa	3546180
double-dip recession	recesión doble recaída en la recesión	823992
eurobill	euroletra	3547614
eurobond	eurobono	3539386
eviction	desahucio	3547011
extreme poverty	pobreza extrema	928128
financial engineering	ingeniería financiera	754344
financialisation	financiarización	1119110
fiscal amnesty	amnistía fiscal	1681566
fiscal cliff	abismo presupuestario	3543861
fiscal gap	brecha presupuestaria	760310
foreclosed asset	activo adjudicado	3547800
foreclosure mortgage foreclosure	ejecución hipotecaria	1089321

fraud	fraude estafa	817713
good bank	banco bueno	3504233
greed	codicia	1521048
green shoots	brotos verdes	3547002
gross loan book	cartera bruta de préstamos	3548458
haircut valuation haircut	recorte de valoración	888330
hedge fund	fondo de cobertura fondo de inversión libre fondo especulativo fondo de alto riesgo	902013
hedge funds deleverage hedge funds deleveraging	desapalancamiento de los fondos de cobertura	1239738
hedging	cobertura operaciones de cobertura	1239738
housing bubble	burbuja inmobiliaria	386530
hybrid capital instruments	instrumentos híbridos de capital	2250967
interest-rate manipulation	manipulación de los tipos de interés	3548462
jobless recovery	recuperación sin empleo	310451
labour force adjustment plan layoff plan	expediente de regulación de empleo ERE	886979
lender-of-last-resort LOLR	prestamista de última instancia PUI	1103944
leverage	apalancamiento	3500622
leveraged buy-out	compra apalancada compra con apalancamiento	780363
leveraged employee buy-out LEBO	compra apalancada por los empleados	778719
leveraged management buy-out LMBO	compra apalancada por ejecutivos CAPE	778719

leveraged short-selling	venta en corto apalancada	3548475
liar loan	préstamo del mentiroso préstamo mentiroso	3546998
liquid asset	activo líquido	196603
liquidity provision	inyección de liquidez	1125667
liquidity squeeze	restricciones de liquidez	3548488
loan-to-deposit ratio LTD	coeficiente préstamos/depósitos	3544379
macro-prudential supervision	supervisión macroprudencial	3504786
margin call	ajuste de los márgenes de garantía	904224
<i>mark to [the] market marked to market</i>	<i>ajustar al valor del mercado ajustado al valor del mercado</i>	1464732
<i>mark to model mark-to-model</i>	<i>valorar o estimar con arreglo a un modelo valoración según modelo</i>	3506741
<i>market disruption</i>	<i>perturbación del mercado desorganización del mercado</i>	1102294
<i>market manipulation</i>	<i>manipulación del mercado</i>	1683399
men in black	hombres de negro	3548270
minijob	miniempleo	3548478
moral hazard	riesgo moral	895980
moratorium	moratoria	848025
mortgage backed security MBS	bono de titulización hipotecaria MBS	898761
mortgage foreclosure foreclosure	ejecución hipotecaria	1089321
naked short selling	venta en corto descubierta venta en corto al descubierto	3517275
negative equity	patrimonio negativo capital negativo	884311

non-performing loan NPL	préstamo moroso préstamo incobrable préstamo no productivo	1127446
non-prime residential mortgage-backed security non-prime RMBS	RMBS de baja calidad crediticia	3541440
odious debt	deuda odiosa	927237
offshore financial centre OFC	centro financiero transnacional centro financiero extraterritorial centro financiero <i>off-shore</i>	889713
originate-to-distribute model	modelo de negocio «crear para vender»	2247287
over-the-counter market OTC market	mercado extrabursátil	1239707
pass-through payment	pago en tránsito	3541053
perpetual subordinated debt	deuda subordinada sin vencimiento deuda subordinada perpetua	3548495
PIGS	PIGS (Portugal, Irlanda, Grecia, España)	3548524
PIIGS	PIIGS (Portugal, Irlanda, Italia, Grecia, España)	1064750
precariat	preariado	2231296
preferred share	participación preferente	1074318
prime broker	intermediario principal	927218
prime residential mortgage-backed security prime RMBS	RMBS de elevada calidad crediticia	3541439
private equity ⁴	capital inversión título[s] no cotizado[s]	2243439
privatization of profits	privatización de las ganancias privatización de los beneficios	3548531
privatization	privatización	1738998
procyclicality	prociclicidad	2247282

public alarma	alarma social	
real economy	economía real	823371
recession	recesión	1104513
regulatory capital	capital regulador capital reglamentario	906376
residential mortgage-backed security RMBS	bono de titulización hipotecaria sobre inmuebles residenciales RMBS	3516019
retail funding	financiación minorista	3546967
securitisation	titulización	782688
shadow bank shadow banking system	sistema financiero paralelo sistema financiero en la sombra	3504392
short selling	ventas en corto ventas a corto	915010
social exclusion	exclusión social	787910
social inequality	desigualdad social	49018
socialisation of losses	socialización de las pérdidas	3548534
sovereign fund	fondo soberano	2246023
special purpose vehicle SPV special purpose entity SPE	entidad con fines especiales entidad instrumental	896018
speculation	especulación	1420446
stagflation	estanflación	1071621
stagnation	estancamiento	1104510
stand-alone rating	calificación intrínseca	3548498
stress test	prueba de resistencia	3504768
structural adjustment	ajuste estructural	1071010
structured debt	deuda estructurada	3547013

structured investment vehicle SIV	vehículo de inversión estructurada	389637
subprime mortgage	crédito hipotecario de alto riesgo hipoteca basura	2243750
swaption	opción sobre permuta	1682568
synthetic CDO	CDO sintético	3546934
systemic risk	riesgo sistémico	873987
<i>too-big-to-fail</i>	<i>demasiado grande para caer</i> <i>demasiado grande para quebrar</i>	902365
top-down stress test	prueba de resistencia agregada (de arriba abajo)	3507500
toxic asset	activo tóxico	3502552
toxic debt	deuda tóxica	3507500
tracker fund tracker	fondo índice fondo indexado	915365
tranche	tramo	835938
transactional banking	banca de transacción banca transaccional	3548452
transactional product	producto transaccional	3548541
transfer value	valor de traspaso	163099
troika	troika	3548269
underemployment	subempleo	1353448
valuation haircut haircut	recorte de valoración	888330
variation margin	margen de variación	1113039
vulture fund	fondo buitre	1683170
warrant	warrant certificado de opción de compra	1071344

wholesale funding	financiación mayorista financiación interbancaria	899660
working poor	ocupado pobre trabajador pobre ⁵	926284
write-down	depreciación	1465055
zero growth	crecimiento nulo crecimiento cero	1127207
zombie bank	banco zombi	3541784

Notas

- 1 Término por otra parte muy relevante en la historia de las ideas económicas y, como tal, objeto de estudio para muchos economistas.
- 2 Por ejemplo, la Sareb (Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria), el *banco malo* de España.
- 3 Traducción genérica que puede ser aceptable en un texto no especializado, pero que conviene modular si ha de tenerse en cuenta el contexto español. El término español *quiebra* correspondía tradicionalmente al procedimiento de insolvencia definitiva de una persona jurídica —uno de los cuatro procedimientos específicos de insolvencia (procedimiento de quita y espera, concurso de acreedores, suspensión de pagos y quiebra)— pero la Ley Concursal (Ley 22/2003 de 9 de julio) reformó de manera global el Derecho concursal español eliminando todos los procedimientos anteriores e instaurando una única institución denominada *concurso de acreedores*.
- 4 Sobre la traducción de este término, véase la nota de Myriam Fernández de Heredia en *puntoycoma* n.º 113.
- 5 En un contexto estadístico la expresión «trabajador pobre» resultaría imprecisa porque, según Eurostat, el término «trabajador» no corresponde a una categoría estadística claramente definida.

Licencia



Este documento tiene licencia Creative Commons CC-BY-ND. Por tanto, usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, así como de hacer un uso comercial de esta obra, con las condiciones siguientes:

- Reconocimiento.** Debe reconocer los créditos de la obra, pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de ella.
- Sin obras derivadas.** No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.